

ИЗБОРНОМ И НАСТАВНО-НАУЧНОМ ВЕЋУ  
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

**ИЗВЕШТАЈ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ЗВАЊЕ И НА РАДНО МЕСТО  
ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА  
ЗА НАСТАВНО-НАУЧНУ ОБЛАСТ СКАНДИНАВИСТИКА,  
ПРЕДМЕТ НОРДИЈСКА ФИЛОЛОГИЈА**

На седници Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду која је одржана 24. јануара 2018. године, бр. одлуке 231/1, изабрани смо у Комисију за избор у звање и на радно место ванредног професора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Нордијска филологија. Након увида у конкурсни материјал, част нам је да Изборном и Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду поднесемо следећи

**ИЗВЕШТАЈ**

На конкурс који је објављен у листу Послови бр. 763 од 7. фебруара 2018. године за звање и на радно место ванредног професора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Нордијска филологија, пријавио се један кандидат – **др Софија Биланџија**, доцент за Скандинавистику на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Уз пријаву на конкурс кандидаткиња је приложила одговарајућу документацију, тј. биографију, библиографију, копије сведочанстава и фотокопије радова и других публикација.

**1. Образовање**

Др Софија Биланџија рођена је 11. октобра 1975. године у Београду. Ту је завршила основну школу и Филолошку гимназију, да би се након матуре, 1994. године, уписала на Филолошки факултет у Београду, и то на Групу за скандинавске језике и књижевности. Тежиште њених студија били су норвешки језик, књижевност и култура, Дипломирала је 1999. године са

просечном оценом 9,22 (девет и 22/100), стекавши тако звање дипломираног филолога скандинавских језика и књижевности.

Исте године кандидаткиња је уписала постдипломске студије, такође на Филолошком факултету у Београду. Након што је одговарајуће испите положила са просечном оценом 10 (десет), 2005. године одбранила је магистарски рад под насловом „Синонимија и семантичка еквиваленција глагола кретања у српско-норвешком речнику.” Докторску дисертацију „Семантика каузативних конструкција у норвешком и српском језику” кандидаткиња је одбранила 18. јуна 2014. године на Филолошком факултету у Београду.

## **2. Академска каријера**

Од 2000. године др Биланџија запослена је на Филолошком факултету Универзитета у Београду, и то на Групи за скандинавске језике и књижевности у оквиру Катедре за германистику – од 2000. до 2005. као асистент-приправник, од 2005. до 2012. године као асистент, од 2012. до 2015. као виши лектор и од 2015. као доцент за предмет Нордијска филологија.

У сарадничким звањима кандидаткиња је изводила вежбе из низа предмета на Групи за скандинавске језике и књижевности, као што су Скандинавске књижевности 2, 3 и 4, Савремени норвешки језик 1 и 4, Савремени скандинавски језици итд. Од избора у наставничко знање држи наставу из предмета Скандинавски језици 2 – Морфологија, Скандинавски језици 3 – Творба речи, Скандинавски језици 4 – Лексичка семантика, Специјални курс из скандинавистике 1 – Лексикологија и лексикографија, Савремени скандинавски језици – Норвешки 5 и 6 и на мастер-студијама предмет Лексикологија – специјални курс.

Поред тога, др Софија Биланџија учествује у разноврсним ваннаставним активностима у оквиру Групе за скандинавске језике и књижевности, као што су преводилачке радионице, Недеље нордијске културе, језичке радионице и сл.

Др Биланџија је аутор наставног плана и програма за предмет Новрешки језик за филолошке гимназије у Републици Србији, те

председник комисије за организацију теста *Test i norsk - høyere nivå (Bergenstesten)* за нивое Б2 и Ц1 на Филолошком факултету у Београду.

### **3. Усавршавање у иностранству**

Још од студентских дана др Софија Биланција се редовно стручно и научно усавршава у Норвешкој. Тако је 1995. године похађала тронедељну летњу школу у Бергену, а током 1996/97. године једногодишњи курс норвешког језика и књижевности на Универзитету у Ослу. По завршетку основних студија неколико пута боравила је као стипендиста у Ослу, где се усавршавала на тамошњем универзитету или у другим релевантним научним установама. Тако је 2000. године похађала тромесечни курс лексикографије на Универзитету у Ослу, а 2001. године летњи течај наставе норвешког као страног језика, док је 2003. године спроводила истраживање из области наставе страних језика на Педагошкој академији у Ослу. Поред тога, др Биланција је у више наврата учествовала на стручним семинарима за скандинависте-преводиоце: 2004. на Готланду (Шведска) и 2007. у Лилехамеру (Норвешка), а 2009. на семинару удружења НОРЛА (NORLA – Norwegian Literature Abroad). Учествовала је и на другим семинарима и конференцијама за наставнике норвешког као страног језика, у различитим земљама, и то 2001. у Будимпешти, 2004. у Кракову, 2006 у Агдери (Норвешка) и 2011. у Виљнусу.

### **4. Научне и стручне публикације и учешће на научним скуповима**

Поред магистарског рада „Синонимија и семантичка еквиваленција глагола кретања у српско-норвешком речнику” (2005) и докторске дисертације „Семантика каузативних конструкција у норвешком и српском језику” (2014), кандидат др Софија Биланција аутор је и научне монографије „Слагање у скандинавским језицима – прототип и периферија” (Београд, ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, 2017).

Ова најобимнија остварења прати низ научних и стручних радова, језичких приручника и превода – као пре избора у тренутно звање, тако и након тога. Кандидаткиња такође редовно учествује на научним и стручним

скуповима у земљи и иностранству, где је самостално или у коауторству представила резултате разноврсних истраживања.

Највећи број радова др Биланције притом је посвећен семантичким и уопште лексиколошким темама, а пре свега каузативности – којом се детаљно бавила и у докторској дисертацији, упознавши се тако подробно са овим феноменом, а и потпуно овладавши методологијом за његово изучавање. Многи радови и излагања притом обрађују контрастивне теме, поредећи разноврсне лексичке појаве у норвешком и другим скандинавским језицима с одговарајућим појавама у немачком, енглеском или српском језику.

Међу новијим публикацијама др Биланције неоспорно се истиче њена научна монографија „Слагање у скандинавским језицима – прототип и периферија”, која је 2017. објављена у издању Фокуса – Форума за интеркултурну комуникацију, и у штампаном и у електронском облику. Ова монографија, прва такве врсте у српској скандинавистици, нуди целовит преглед типова сложеница у свим скандинавским језицима, са посебним освртом на њихово значење, коме ауторка приступа са когнитивносемантичког полазишта. Монографија је драгоцен допринос скандинавистици у Србији и у околним земљама, и свакако ће дуги низ година бити обавезно штиво за све студенте скандинавистике на Филолошком факултету у Београду, али и за све лингвисте у овом делу Европе који се баве скандинавским и германским језицима, као и контрастивном творбом речи и семантиком генерално. Допринос ове студије тим је већи што скандинавски језици, као језици са сразмерно малим бројем говорника, нису ни изблиза тако исцрпно проучени као нпр. светски језици или други утицајни језици с великим бројем говорника.

## **4.1. Библиографија**

### **4.1.1. Научна и стручна библиографија од избора у тренутно звање**

#### **Научне монографије**

Биланција, С. 2017. *Слагање у скандинавским језицима – прототип и периферија*. Београд: ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију.

## Научни чланци

- Биланџија, С. 2017. Неглаголске каузативне конструкције у савременом норвешком језику: предлогсупкатегоризације. У: Кашић, З. (ур.), *Зборник у част проф. др Весни Берић-Ђукић*. (у штампи) [М 51]
- Биланџија, С. & Костић-Томовић, Ј. 2017. Префикси немачког порекла у скандинавским језицима. *Анали Филолошког факултета*. (у штампи) [М 51]
- Биланџија, С. 2016. Ситуативни и евентивни каузатори на примеру каузативним конструкција у савременом намечаком језику. *Комуникација и култура online 7*, 128–141. [М 23]
- Биланџија, С. 2016. Прилог супкатегоризацији каузативних конструкција: морфолошки каузатив у савременом норвешком језику. У: Јелена Кости-Томовић и др. (приредили). *У царству речи – језици и културе. Зборник у част проф. др Јовану Ђукановићу поводом 85. рођендана*. Београд: Филолошки факултет / ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, 188–200. [М 14]
- Биланџија, С. 2015. Контрастивни метајезички инпут и усвајање каузативних конструкција у норвешком језику. У: Половина, Б. & Гудурић, С. (приредиле). *Примењена лингвистика данас – изазови модерног доба. Зборник радова са Четвртог међународног конгреса Примењена лингвистика данас*. Београд: Друштво за примењену лингвистику Србије / Филолошки факултет Универзитета у Београду. Нови Сад: Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 179–187. [М 31]
- Биланџија, С. 2015. О једном слоју лексичких позајмљеница и утицају немачког на скандинавске језике. *Преводилац 1–2 2015*, 27–34. ▮
- Ковачевић, З., Биланџија, С. & Ивановић, Б. 2015. Међујезичко посредовање и хуманизам. Утицај превода Лутерове Библије на осавремењивање шведског језика. У: Вранеш, А. & Марковић, Љ. (приредиле). *Хуманизам: култура или илузија? Тематски зборник*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 345–354. [М 14]
- Биланџија, С. & Ковачевић, З. 2015. Структурисање узрочно-последичних односа у дискурсу норвешких новинских вести. У: Мишић Илић, Б. & Лопичић, В. (приредиле). *Језик, књижевност, дискурс. Језичка истраживања. Зборник радова*. Ниш: Универзитет у Нишу, 485–493. [М 31]
- Tomović, N., Kostić-Tomović, J. & Bilandžija, S. Slavic Words in English, German and Norwegian. У: *4<sup>th</sup> International Conference Andalusian Syposia on Slavic Studies*. Granada: University of Granada, 4–6. VI 2014. (у штампи) [М 31]
- Биланџија, С., Костић-Томовић, Ј. & Томовић, Н. 2015. Семантичка анализа глагола ходања у српском језику и њихови еквиваленти у германским језицима. У: Младенова, М. (приредила), *Движение и пространство в славянските езици, литератури и култури, том I: Езикознание*.

*Сборник с доклади от Дванадесетите меѓународни славистични четения, 9–10. мај 2014, Софийскиот универзитет „Св. Климент Охридски. Софија: Универзитетско издателство „Св. Климент Охридски“, 74–79. [М 31]*

### **Прикази**

Биланџија, С. 2017. Јелена Костић-Томовић, Савремена немачка лексикографија. У: *Преводилац 3–4 2017*. (у штампи)

### **Језички приручници**

Биланџија, С. & Ристивојевић Рајковић, Н. 2017. *Збирка тестова са пријемних испита: норвешки језик*. Београд: Филолошки факултет.

Биланџија, С. & Ристивојевић Рајковић, Н. 2015. *Збирка тестова са пријемних испита: норвешки језик*. Београд: Филолошки факултет.

## **4.1.2. Научна и стручна библиографија до избора у актуелно звање**

### **Научне монографије**

Биланџија, С. 2014. *Семантика каузативних конструкција у норвешком и српском језику*. Необјављена докторска дисертација. Београд: Филолошки факултет.

Биланџија, С. 2005. *Синонимија и семантичка еквиваленција глагола кретања у српско норвешком речнику*. Необјављен магистарски рад. Београд: Филолошки факултет.

### **Научни чланци**

Биланџија, С. 2015. Бенефактивни каузатив и норвешки *FÅ*-пасив. *Анали Филолошког факултета XXVII (2)*. 351–367.

Биланџија, С. 2014. Одредба као интензификатор у норвешким номиналним сложеницама. *Анали Филолошког факултета XXVI (2)*. 53–73.

Биланџија, С. 2013. Нордијско језичко заједништво – (кључна) вредност или терет? У: Мишић Илић, Б. & Лопичић, В. (приредиле). *Језик, књижевност, вредност – језичка истраживања. Зборник радова*. Ниш: Универзитет у Нишу, 473–483.

Биланџија, С. 2013. Семантички параметри описа глагола кретања. У: Половина, В. & Вучо, Ј. (приредиле). *Савремени токови у лингвистичким истраживањима. Књига 1*. Београд: Филолошки факултет, 423–438.

Биланџија, С. 2013. Супкатегоризација вербалних каузативних конструкција у норвешком језику: аналитички каузатив. *Комуникација и култура online 4*, 1–12.

Биланџија, С. 2012. Језик младих у Скандинавији и средства савремене комуникације. У: Мишић Илић, Б. и Лопичић, В. (приредиле). *Језик, књижевност, комуникација. Зборник радова*. Ниш: Универзитет у Нишу, 235–246.

### **Језички приручници**

Биланџија, С. & Ристивојевић Рајковић, Н. 2014. *Збирка тестова са пријемних испита: норвешки језик*. Београд филолошки факултет.

## **4.2. Учесће на научним и стручним скуповима**

### **4.2.1. Учесће на научним и стручним скуповима од избора у тренутно звање**

Биланџија, С. 2017. Утицај реформације на језик и писменост у Скандинавији: *Међународни научни симпозијум „500. годишњица Реформације”*, Univerzitet u Mariboru, 9–10. 11. 2017.

Kostić-Tomović, J., Tomović, N. & Bilandžija, S. 2017. Lexicographic Competence of Foreign Language Students: *International Interdisciplinary Conference „Languages, Cultures, Communications”*, Univerzitet „Sv. Ćirilo i Metodije” u Velikom Trnovu, Fakultet za savremene jezike, 8–9. 6. 2017.

Биланџија, С. & Томовић, Н. 2017. Псеудоанглицизми у српском, немачком и у скандинавским језицима – необичан плод међујезичких контаката. Научни скуп „Наука и стварност”, Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет на Палама, 20. 5. 2017.

Bilandžija, S., Panić Cerovski, N. & Ivanović, B. 2017. Verbal Expressions of Causativity in Contemporary Norwegian in Contrast with Serbian.: *2nd International Conference on Social Sciences and Humanities „Changing the World: Challenges, Opportunities and Responsibilities”*, Skoplje, 12–13. 5. 2017.

Bilandžija, S. & Ivanović, B. 2016. On the Notion of Benefactive Causation – its Structure and Semantics in Scandinavian Languages in Comparison with German and English: *Internationale Conference on Social Sciences and Humanities ICSSH 2016*, Skoplje, 13–15. 5. 2016.

Биланџија, С., Ивановић, Б. & Ђукановић, М. 2015. О бенефактивном каузативу у норвешком, немачком, словеначком и српском језику: структура, семантика и дидактичке импликације: *5th Internationale Congress Applied Linguistics Today – New Tendencies in Theory and Practice*. Универзитет у Новом Саду, 27–29. 11. 2015.

Bilandžija, S., Polovina, V. & Ivanović, B. 2015. The Treatment of Unique Idiomatic Components in Serbian, Norwegian and German Lexicography: *5th International Conference „The Balkans – Languages, History, Culture”*, Univerzitet „Sv. Ćirilo i Metodije” u Velikom Trnovu, 23–34. 10. 2015.

- Bilandžija, S. & Kovačević, B. 2015. On the Notion of Control and the Semantics of the Causative Constructions in English, Norwegian and Serbian: *2<sup>nd</sup> International Conference on English Language and Literary Studies „Remaking Tradition: Present-day Perspectives on Language, Literature and Culture”*, Univerzitet u Banjoj Luci, 12–13. 6. 2015.
- Bilandžija, S. & Polovina, V. 2015. Comparison Intensifiers in English, Norwegian and Serbian: *2<sup>nd</sup> International Conference „Crossroads of Foreign Languages – Linguistics, Literature, Didactics”*. Univerzitet Aleksander Mojsiju u Draču, 15–16. 5. 2015.
- Биланџија, С. 2015. Полифункционалност рефлексивних маркера и семантика објекатских рефлексива у савременом норвешком језику: *Језик, књижевност, значење*. Универзитет у Нишу, 24–25. 4. 2015

#### **4.2.2. Учесће на научним и стручним скуповима до избора у тренутно звање**

- Tomović, N., Kostić-Tomović, J. & Bilandžija, S. 2014. Slavic Words in English, German and Norwegian: *GranaSlavica 2014: 4<sup>th</sup> International Conference – Andalusian Symposia on Slavic Studies*. Univerzitet u Granadi, 4–6. 6. 2014.
- Bilandžija, S., Kostić-Tomović, J. & Tomović, N. 2014. Semantic Analzsis of Verbs of Walking in Serbian and their Equivalents in Germanic languages: 12<sup>th</sup> National Slavic Studies Conference, Univerzitet „Sv. Kliment Ohridski” u Sofiji, 9–10. 5. 2014.
- Биланџија, С. & Ковачевић, З. 2014. Структурисање узрочно-последичних односа у дискурсу норвешких новинских вести: *Језик, књижевност, дискурс*. Универзитет у Нишу, 25–26. 4. 2014.
- Биланџија, С. & Ристивојевић Рајковић, Н. 2013. Футурски вербални комплекс у норвешком језику и модалност – неки од изазова усвајања: *Међународна научна конференција „Србија између Истока и Запада”*. Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 27–29. 9. 2013.
- Биланџија, С. 2012. Контрастивни метајезички инпут и усвајање каузативних конструкција у норвешком језику: *Примењена лингвистика данас – АЛТ 4*. Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 12–14. 10. 2012.
- Биланџија, С. 2012. Нордијско језичко заједништво – (кључна) вредност или терет?: *Језик, књижевност, вредност*. Универзитет у Нишу, 27–28. 4. 2012.
- Биланџија, С. 2011. Језик младих у Скандинавији и средства савремене комуникације: *Језик, књижевност, комуникација*. Универзитет у Нишу, 15–16. 4. 2011.
- Биланџија, С. 2010. Семантички параметри описа глагола кретања: *Филолошка истраживања данас*. Универзитет у Београду, 26–27. 11. 2010.



## 5. Остале публикације и релевантне активности

Кандидат др Биланџија у више наврата је била ментор при изради мастер-радова и члан комисија за њихову одбрану, као и комисије за преглед и оцену докторске дисертације мр Наташе Ристивојевић Рајковић „Лексичко-семантичка анализа глагола са основним значењем 'ударати' у норвешком и српском језику: контрастивна анализа” на Филолошком факултету у Београду. Поред тога, у више наврата је била председник или члан комисија за изборе у звања на Филолошком факултету у Београду.

Члан је уређивачког одбора часописа Комуникација и култура *online*, аутор плана и програма за наставу норвешког језика у филолошким гимназијама у Републици Србији (ЗУОВ, 2015), а наступала је и у улози рецензента за акредитацију високошколских установа и студијских програма за потребе КАПАК-а.

Превела је на српски језик, самостално или у сарадњи с колегама, низ књижевних дела у прози и стиху, пре свега с норвешког, али и са данског језика. Држала је научно-популарна предавања за стручну и ширу јавност на позив стручних друштава и организација, а и сама је члан Гетеовог друштва у Београду и спољни члан за процену квалификација и подобности лектора за норвешки као страни језик при Центру за интернационализацију образовања у Ослу.

## 6. Закључак

Пажљиво проучивши документацију, Комисија је утврдила да кандидат доц. др Софија Биланџија испуњава све законом предвиђене услове за избор у звање и на радно место ванредног професора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Нордијска филологија. Она поседује неопходне квалификације, предано се бавим истраживачким радом, редовно објављује научне и стручне радове, учествује на научним конференцијама у земљи и иностранству и активна је у стручним друштвима и организацијама. Скандинавске језике и културе популарише и као књижевни преводилац, а и путем научно-популарних јавних предавања и других активности. Поред тога, од 2000. године, када је почела

да ради на Филолошком факултету у Београду, кандидаткиња изузетно пожртвовано и успешно изводи различите видове наставе из низа предмета на Групи за скандинавске језике и књижевности у оквиру Катедре за германистику.

Имајући све ово у виду, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду и Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду да кандидата доц. др Софију Биланџију изаберу у звање и на радно место ванредног професора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Нордијска филологија.

У Београду, 18. марта 2018. године

Комисија:

---

Проф. др Јелена Костић-Томовић, ванредни професор

---

Проф. др Анете Ђуровић, редовни професор

---

Проф. др Добрила Бегенишић, ванредни професор